

Enduring Voices—Papua New Guinea July-August 2009

The island nation of Papua New Guinea [PNG] represents the greatest single concentration of linguistic diversity on earth, with 830 listed languages identified thus far, and an unknown number remaining to be scientifically documented. Part of PNG also falls within a language hotspot. Without PNG, no survey of the world's languages or understanding of the current global process of language extinction would be complete. The Enduring Voices team visited PNG with three goals: (1) to assess the current state of vitality and endangerment of selected languages through interviews, observation and digital recordings, (2) to meet with local language activists and scholars to discuss ways we can support language revitalization, and (3) to raise awareness of the linguistic diversity of PNG by making available to the public new materials, for example, photographs, audio and video recordings, and data on current numbers and locations of speakers.

During a three week trip, the Enduring Voices team recorded interviews with speakers of eleven indigenous languages of Papua New Guinea. These languages, along with Tok Pisin, the national *lingua franca* which is replacing many of the smaller languages, represent nearly the full spectrum of endangerment processes found in Papua New Guinea and embody the various forces that drive language threat, endangerment and language shift. The eleven languages range from being severely endangered to healthy in status, but all are likely to face increased pressure in the future. The languages belong to 10 different language families (and represent 4 different macro-level genetic units).

In Southern Highlands Province we made recordings of five languages. *Huli* is one of the largest languages in the country with over ninety thousand speakers and the locally dominant tongue in the western part of Southern Highlands Province. It nevertheless remains at risk due to *Tok Pisin* and *English*, both associated with increased literacy and rising educational levels among the population. We recorded other smaller languages of the regional market centre, Tari, all of which face a dual risk from the twin forces of education and *Huli* linguistic expansion. We recorded samples of these so-called 'brother' languages (as the *Huli* call them) including *Duna*, *Ipili* and *Etoro*, which are not closely related linguistically to *Huli*, during our stay in Tari. In addition, we also interviewed a speaker of the tiny *Foi* (*Foe*) language who said his children speak only *Pidgin* (*Tok Pisin*) and *Huli*, not their ancestral tongue. These small languages face a threat from the increasing dominance of *Tok Pisin* and *English* coming from media and education, and the local dominance of *Huli* in the Tari region which seriously threatens their prospects for enduring long-term.

The second leg of our expedition took us to East Sepik Province, where we encountered several small endangered language communities. These local Karawari region languages lack teaching materials and books, and many people blame this for the rising dominance of *Pidgin*. In many villages, there is only passive knowledge of the ancestral Pondo-family languages *Yokoim* and *Karim*, while in others, not even passive knowledge of the heritage tongue among schoolchildren is found. It may be too late for the *Karim* language to rebound, but the *Yokoim* language can still be maintained in some of the communities with adequate revitalization efforts. In Konmei village, *Yokoim* is still used by children, while in Ambonwari village (and its various satellite villages) a local variety of *Yokoim* thrives. This local Ambonwari village variety appears to be a closely related dialect of the *Yokoim* language based on strictly linguistic criteria. Interestingly, the speakers of *Yokoim* proper do not recognize the Ambonwari speakers as being the same tribally: They call the Ambonwari speakers the Sungat tribe and their language by the same name. More curiously, they do not consider their upriver cousins to be linguistically comprehensible even ("only a few old people can understand them"), though the Ambonwari people state that they readily comprehend the downriver *Yokoim* language, and insist that it is the same language. This shows how language and sociolinguistic identity do not always neatly align.

Further upstream, in Wambrumas village, we recorded the *Wamut* language, which appears to be an undescribed Arafundi tongue that is less endangered than neighboring *Yokoim*.

Our final stop was Madang Province, where we investigated several of the more than 100 very small and densely compacted language communities found in the province. We recorded three, including Panau, a language spoken only in Matugar village and one satellite village. The Panau language belongs to the Bel Vitiaz family of the Oceanic stock of the far-flung Austronesian phylum (a diverse set of languages including distant cousins Hawaiian, Tagalog, Indonesian and Malagasy). Panau (which means "give me") has fewer than 500 speakers and the community is very eager to begin language revitalization, documentation and maintenance efforts.

We also recorded the similarly sized Panim language, belonging to the Gum Mabusu family and found in just Panim village alone. The Wagi Ne language of Kamba village is a Hanseman Mabusu language that has a reported (probably inflated) population of over 3,300 speakers and semi-speakers. However, the youngest generation seem to not understand the language and even elders favor the use of *Pidgin* for most daily communicative functions in the village, by their own admission and observed practice. The long-term survival of Wagi Ne in Kamba village appears unlikely.

In summary, we recorded a common list of roughly 200 basic words and a minimum of 25-50 basic phrases and sentences in each of the following languages.

<u>Language name</u>	<u>Estimated number of speakers</u>
Duna	11,000
Yimas (Karim)	< 300
Wagi Ne	< 3,378
Etoro (Edolo)	< 1,668
Foe	< 2,800
Panim	420
Wamut	733?
Matugar Panau	434
Ipili	26,000
Yokoim	2,082
Huli	90,000+

Materials from the languages will be selectively added to the Enduring Voices website as well as to the Living Tongues website. Medium- and moderately-sized samples include more words and sentences and short texts.

We have identified two communities where we plan to assist in language revitalization efforts.

1. Yokoim—Nick Waikay (Konmei village Councilor) and Felix Andi (Kundiman Community Leader) individually and separately requested assistance in making learning materials, dictionary and grammatical materials for teaching Yokoim language throughout primary and secondary schools in area. Such materials would be suitable for immediate use in Manjamai village and in Ambonwari village. We have recruited a graduate student who is willing to work in these communities for an extended period in 2010-11.

2. Matugar—The community expressed a wish to collaborate in acquiring language technology, including internet-based tools, as they live near a coastal road and will have internet in the near future. This would be an ideal location to send a team of graduate students to work on a short-term basis (6-8 weeks) for a talking dictionary project.

August 2009

Contact Dr. David Harrison with any questions or comments at harrison@swarthmore.edu.



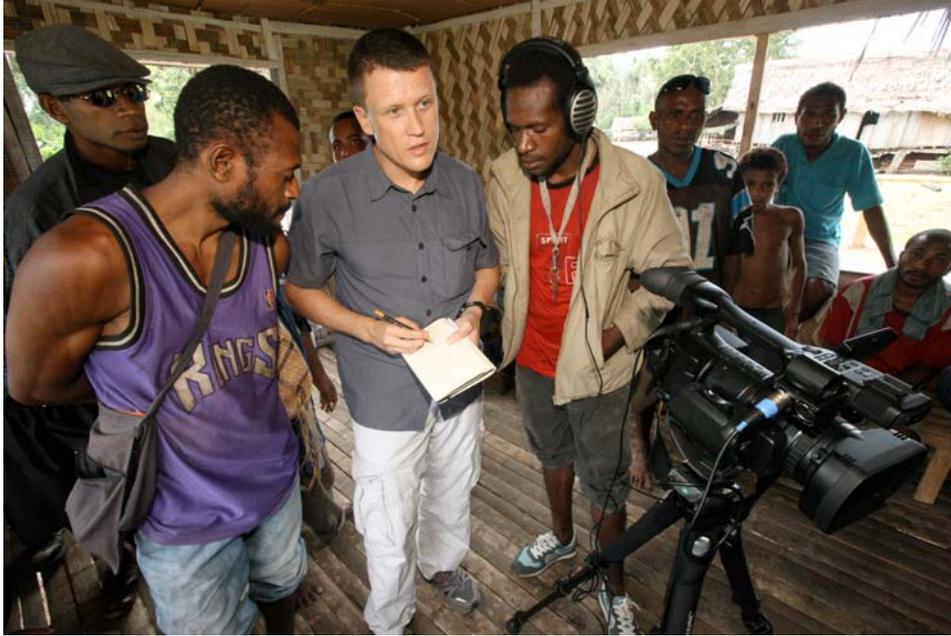
1 (top). Luis Kolisi, a Yokoim speaker of Kundiman village on the Karawari river, Papua New Guinea [PNG]. Photo by Chris Rainier.
Body decoration: *Andi pulu la*

2 (bottom). Luis Kolisi operates the EV team video camera while Dr. Greg Anderson interviews Ivino Sabakui, a Wamut speaker. Photo by K. David Harrison.



3 (top). Joycelyn Teke, a Huli speaker of Southern Highlands province, PNG. Photo by Chris Rainier.

4 (bottom). The Enduring Voices team interviews Sam Ako and Koo Yandabage at Tari, Thomas Nakonde (far left) observes. Photo by Joanie Nasher.



5 (top). John Agid (left) and other Panau speakers of Matugar village consult with Dr. David Harrison. Photo by Chris Rainier.

6 (bottom). Nick Waikay, councilman of Manjamai village, with the Enduring Voices team (left to right): Greg Anderson, David Harrison and Chris Rainier.



7 (top). Felix Andi, Yokoim community leader of Kundiman village, consults with Greg Anderson (front) and David Harrison (back). Photo by Chris Rainier.

8 (bottom). Christina Yimasinant, a Karim (Yimas) speaker from the Sepik river region of PNG. Photo by Chris Rainier.

Karawari dances: *Manbinyira*, Facial art painting: *Karatim*